

Карим Араш Голандам

РУССКО-ПЕРСИДСКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ

В данной статье рассматриваются проблемы употребления синонимов русского языка и слов синонимического ряда иностранными студентами. Описывается подход к усвоению синонимов русского языка иранскими студентами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/3/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 10-12. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373.421

В данной статье рассматриваются проблемы употребления синонимов русского языка и слов синонимического ряда иностранными студентами. Описывается подход к усвоению синонимов русского языка иранскими студентами.

Ключевые слова и фразы: синонимический ряд; доминанта; словарь; синоним.

Араш Голандам Карим

Кафедра русского языка

Гилянский государственный университет, Иран

golandam@guilan.ac.ir, golandam@mail.ru

РУССКО-ПЕРСИДСКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ[©]

Два и более лексических синонима, соотносимых между собой при обозначении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий, образуют в языке определенную группу, парадигму, иначе называемую синонимическим рядом. Например: для обозначения действия, приводящего в состояние нервного напряжения, подъема в русском языке используют синонимический ряд *возбуждать, волновать, будоражить, взбудораживать*.

В составе синонимического ряда выделяется какое-то одно слово, семантически максимально емкое и стилистически нейтральное (не имеющее дополнительных стилистических характеристик). Оно становится основным, стержневым, опорным, нередко называемым доминантой. В приводимом выше ряду таким будет слово *возбуждать*. Остальные слова, кроме основного значения «приводить в состояние нервного напряжения, подъема», выражают дополнительные семантико-стилистические оттенки основного значения, выражаемого доминантой.

Синонимические ресурсы русского языка могут быть рассмотрены с разных точек зрения. Так, по своей лексико-грамматической соотнесенности, в синонимические ряды могут быть объединены только слова одной части речи, например, имена существительные: *аплодисменты - рукоплескания*. В синонимическом ряду вместе с отдельными словами иногда объединяются сочетания слов разных типов: знаменательные слова и сочетания служебных слов с знаменательными (*назло - в пику; много - по горло, через край, без счета* и другие). Но и в этом случае каждый из членов синонимического ряда выполняет сходные грамматические функции.

Нередко синонимические отношения, наблюдающиеся у слов одной части речи, сохраняются и в том случае, когда от них образуются производные слова другой части речи. Например, синонимический ряд образуют: глаголы *думать - размышлять, раздумывать, помышлять, мыслить* и существительные *думы - размышления, раздумья, помыслы, мысли*; прилагательные *добрый - сердечный, душевный, добросердечный* и производные существительные *доброта - сердечность, душевность, добросердечность* и т.д.

Подобная устойчивость синонимических отношений характерна как для разнокорневых, так и для однокорневых синонимов. Однако особенно последовательно сохраняется синонимия между производными словами: *гармония - благозвучие, гармоничный (и гармонический) - благозвучный, гармоничность - благозвучность, гармонично - благозвучно* и т.д.

С точки зрения структуры, как можно было заметить, синонимичные слова неоднородны: одни из них непродводны (*добрый*), другие - производны (*доброта*). Причем нередко те и другие объединяются в одном синонимическом ряду: *большой - крупный, большущий, большенный, немалый, немаленький, знатный, здоровый*.

По количеству слов синонимические ряды неодинаковы: в одних два-три слова, в другие включается большее количество слов и оборотов.

С точки зрения постоянства состава слов синонимические ряды характеризуются относительной незамкнутостью. В них возможны изменения и дополнения, обусловленные протекающим процессом развития всей лексической системы.

Различаются синонимы и по своей стилевой принадлежности и стилистической сущности. В одном ряду могут быть объединены слова, используемые в разных стилях речи, то есть книжные (официально-деловые, научные, публицистические) и разговорно-просторечные, например: *казаться* (межстилевое) - *сдаваться* (разговорное), *мерещиться* (разговорное), *чудиться* (разговорное) и другие. В один и тот же ряд нередко входят слова, имеющие неодинаковую стилистическую характеристику, то есть выполняющие разные эмоционально-экспрессивные функции, например: стилистически нейтральному *казаться* синонимичны (кроме выше указанных разговорных слов) слова с несколько устаревшей стилистически приподнятой семантикой: *грезиться, мниться*.

Явления синонимии и антонимии охватывают все семантические группы слов, все уровни языка. В подавляющем большинстве работ синонимия и антонимия рассматриваются отдельно, как не связанные друг с другом явления. Однако ряд авторов подчеркивает необходимость рассмотрения этих явлений в их взаимосвязи. Совместное изучение синонимов и антонимов помогает глубже осмыслить природу языка, способствует более глубокому проникновению в сущность языковых явлений.

Проблема семантического усвоения лексики и её употребления является одной из важных проблем иностранных студентов при изучении иностранного языка, в частности, синонимико-антонимических парадигм. Синонимы, указывая на одно и то же понятие и имея одинаковое лексическое значение, различаются своей экспрессивной окрашенностью, закреплённостью за определённым стилем, степенью употребительности. Многие синонимы отличаются друг от друга одновременно лексическим значением и экспрессивной окрашенностью. Так, синонимы могут дифференцироваться:

1. по обозначаемым ими предметам (синонимы «скоморох - лицедей - комедиант - актёр - артист» отражают разные моменты в развитии театра и разное отношение к профессии актёра);

2. по социальной оценке обозначаемого предмета (синонимы «жалованье - зарплата» отражают разное отношение к получаемому за труд вознаграждению);

3. по применимости в том или ином стиле речи (синонимы «конь - лошадь» стилистически не всегда обрательны; в стихе «куда ты скачешь, гордый конь?» подстановка синонима «лошадь» произведёт комический эффект - «куда ты скачешь, гордая лошадь?»);

4. по этимологическому значению, которое может придавать одному из синонимов особую окраску (синонимы «смелый - бесстрашный» связывают общее понятие храбрости в первом случае с «дерзанием», «решимостью», во втором - с «отсутствием страха»; поэтому эти синонимы в известном контексте могут быть применены как слова, противоположные по значению, как антонимы);

5. по наличию или отсутствию переносных значений.

Таким образом, синонимическая парадигма может охватывать очень большую сферу употребления, например, слово *дом* в русском языке может иметь множество синонимов, которые употребляются в различных стилях, сферах языка и времени. Для определения и выбора подходящего по контексту или речи синонима из синонимического ряда студент должен ознакомиться с каждым синонимом и владеть его употреблением в языке. Студенты затрудняются в выборе доминанта в синонимическом ряду. При употреблении они не могут установить точную границу между словами в синонимическом ряду, так как все они на первый взгляд одинаковы. Объясняется это тем, что уровень знаний учащихся по синонимии низок, что не позволяет реализовать в полной мере задачу обнаружения лексического тождества между словами, определения стилистической функции синонимов и правильного употребления их в речи. Недостаток теоретических знаний о многозначных словах создает большие трудности при составлении синонимических рядов с многозначным словом. Словарный запас иностранных студентов беден фразеологическими оборотами, отсутствие теоретических знаний о фразеологизмах, как об устойчивых сочетаниях слов, равных по значению одному слову, не позволяет учащимся раскрывать смысл фразеологического оборота через слово-синоним. С другой стороны, словари - единственное средство для понятия и усвоения синонимов русского языка, но и они (толковые словари и двуязычные словари) не в силах передавать точное семантическое описание, точнее сказать, описание правильного и уместного употребления синонимов в русском языке, тем самым, и передавать сведения о стиле, окраске и устарелости синонимов отдельно и в синонимическом ряду.

Основная проблема иностранных студентов - усвоение и употребление синонимико-антонимических парадигм, так как синонимы, указывая на одно и то же понятие и имея одинаковое лексическое значение, различаются своей экспрессивной окрашенностью, закреплённостью за определённым стилем, степенью употребительности, устарелостью, лексическим значением и экспрессивной окрашенностью. Большинство иранских студентов затрудняются при употреблении нужного синонима в русском языке. Обращаясь к толковым или двуязычным словарям, они сталкиваются с большой проблемой, так как в данных словарях не объясняется сфера употребления слов-синонимов, а только дается их толкование или перевод, что касается обычно семантики слова, а не его употребления в языке. При переводе слов-синонимов выявляется еще одна проблема: обычно в двуязычных словарях даются всем словам из синонимического ряда одинаковые или очень похожие значения на другом языке, что, в свою очередь, усложняет процесс выбора и употребления нужного слова синонима.

Разрабатываемый автором *Русско-персидский учебный словарь синонимов* на данном этапе может помочь студентам в выборе и употреблении нужного синонима из синонимического ряда. Словарь построен по гнездовому принципу. Как отмечают многие лингвисты, толково-гнездовой словарь имеет ряд преимуществ по сравнению с алфавитным толковым словарем, особенно для иностранных учащихся. По мнению А. Н. Тихонова, теоретическая и практическая ценность гнездовых словарей определяется тем, что они отражают системные связи однокоренных слов, опираются на их семантическую взаимообусловленность [4, с. 131].

Лексическую базу словаря составляют слова доминанты. Парадигмы этих слов в синонимическом ряду располагаются в алфавитном порядке. Всем словам из синонимического ряда (парадигмам), приведенным в словаре, дается смысловое значение, толкование данного синонима на персидском языке, а также сфера употребления, стиль, степень употребительности, а также сведения об устарелости слова. Ниже приводится толкование доминанта, а затем всех остальных синонимов из синонимического ряда, включенных в парадигму, в алфавитном порядке. Например:

Смелый (доминантное слово) جسور

С. человек. عمل شجاعانه, C. поступок, فرد جسور.

کلمه ای می باشد که در زنجیره مترادفات به عنوان حلقه اصلی تلقی می گردد. و از نظر کاربردی و سبکی مربوط به سبک گفتاری و میانی زبان می باشد. این کلمه هم می تواند با شخص به کار برود و هم برای توصیف یک (صفت) عمل به کار رود.

1. храбрый دلیر، شجاع

X. воин جنگجوی شجاع.

تفاوت این کلمه با کلمه سر مدخل می تواند در سبک زبانی باشد که اصولاً این کلمه در سبک ادبی به کار می رود. از لحاظ معنایی این کلمه در فارسی بیشتر معادل کلمه **دلیر** می باشد.

2. отважный دلیر، شجاع، بی باک

O. мореплавателъ بی باک, O. воин جنگجوی دلیر.

می باشد و اصولاً در سبک ادبی و رسمی به کار می رود. **отважный** این کلمه نیز بسیار شبیه به کلمه

3. бесстрашный جسور، نترس، بی باک

C. человек فرد جسور.

این کلمه در سبک محاوره قرار دارد و از لحاظ معنایی بیشتر بر بی باکی و نترسی اشاره دارد و اغلب فقط به همراه شخص به کار می رود و صفت او را نشان می دهد.

4. безбоязненный نترس، بی باک

این کلمه در زبان روسی در سبک محاوره کاربرد ندارد و اصولاً در سبک ادبی به کار می رود. در کل کاربرد این کلمه در مقایسه با دیگر کلمات هم مترادف، در یک زنجیره مترادفات، کمتر می باشد.

Таким образом, словарь позволяет наглядно продемонстрировать сложные парадигматические отношения внутри синонимического ряда, а также способствует обнаружению системных связей между однокоренными словами, учит пользователя правильному употреблению синонимов в русском языке. Иранские студенты могут очень легко ознакомиться с синонимической системой глаголов русского языка и правильно понять их толкование и употребление в русском языке. Словари такого типа могут способствовать повышению качества переводимых текстов с русского на персидский и с персидского на русский языки, а, самое главное, правильному употреблению слов и повышению качества владения иностранным языком.

Список литературы

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: около 11000 синонимических рядов. М.: Дрофа, 2010.
2. Овчинникова И. К. Русско-персидский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1965.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: РАН; Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2008.
4. Петров А. В. Гнездовой принцип описания композитов в учебном процессе // Филологические студии. 2001. № 2. С. 130-137.
5. Рубинчик Ю. А. Персидско-русский словарь: в 2-х т. М., 1983.
6. Шильнова Н. И. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка. М.: Дом славянской книги, 2010.

RUSSIAN-PERSIAN LEARNERS' DICTIONARY OF SYNONYMS

Arash Golandam Karim

Department of Russian Language

Gilan State University, Iran

golandam@guilan.ac.ir, golandam@mail.ru

The author considers the problems of using the synonyms of the Russian language and the words of synonymic row by foreign students and describes the approach to mastering the synonyms of the Russian language by Iran students.

Key words and phrases: synonymic row; dominant; dictionary; synonym.